

BIÊN BẢN THANH LÝ HỢP ĐỒNG LAO ĐỘNG
LABOR CONTRACT LIQUIDATION MINUTES

Số/No: __/__/20../ACE

Hôm nay, ngày __ tháng __ năm 20..,, chúng tôi gồm có:

Today, date __ month __ 20..,, we include:

1. BÊN A : CÔNG TY

PARTY A :

Mã số Doanh nghiệp/Business Code:

Địa chỉ trụ sở chính:

Head office address:

Đại diện/Represented by :

Chức vụ/Title :

(Sau đây viết tắt là “ACE”)/ (Hereinafter referred to as “ACE”)

VÀ/AND

2. BÊN B/PARTY B :

GPLĐ số/ No. Work permit: Cấp ngày/Date of issue.....

Địa chỉ :

Address :

(Sau đây viết tắt là “Người Lao Động”)/ (Hereinafter referred to as “The employee”)

Căn cứ vào kết quả đánh giá Công việc và nội dung làm việc với Người Lao Động, Hai Bên thống nhất ký Biên bản thanh lý Hợp đồng Lao Động với nội dung sau:

Pursuant to the job evaluation result and the discussion with the Employee, the parties agreed to sign the Labor Contract Liquidation Minutes with the following contents:

ĐIỀU 1.Người Lao Động đồng ý chấm dứt thực hiện Hợp đồng Lao Động được ký giữa ACE và Người Lao Động kể từ ngày ACE đã thực hiện các thủ tục cần thiết để chấm dứt Hợp đồng Lao Động ký với Người Lao Động theo đúng trình tự, thủ tục theo quy định của Pháp luật Việt Nam.

The Employee agree to terminate implementing of the Labor Contract between ACE and the Employee from ACE conducted the necessary procedures to terminate the Labor Contract signed with the Employee in the correct order and procedures as prescribed by Vietnamese law.

ĐIỀU 2.Giải quyết quyền lợi và nghĩa vụ cho Người Lao Động

Settlement of rights and obligations for the Employee

i Người Lao Động sẽ được nhận đủ lương tính theo ngày làm việc thực tế đến ngày hết ngày

The Employee shall be received full wages based on the actual working day until the end of August

- ii Người Lao Động có trách nhiệm bàn giao các dụng cụ được cấp phát, tài liệu, hồ sơ, công việc mà mình đang làm, phụ trách cho các Bộ phận liên quan vào ngày

The Employee is responsible for handing the issued tools, documents, dossiers, and the work that they are in charge of over to the relevant Departments on

ĐIỀU 3. Sau khi Các Bên ký vào Biên Bản thanh lý Hợp Đồng Lao Động này, mọi quyền lợi và nghĩa vụ của Các Bên theo đó sẽ chấm dứt và không Bên nào có quyền thực hiện việc khiếu nại, khiếu kiện hay yêu cầu Bên còn lại thực hiện nghĩa vụ cho mình dưới bất kỳ hình thức nào.

After the Parties signing this Labor Contract Liquidation Minutes, all of the rights and obligations of Parties shall be terminated and neither Party has right to complaint, sue or request the other Party to implement its obligations in any form.

Biên bản này có hiệu lực kể từ ngày ký.

This Minutes takes effect from the date of signing.

Biên bản này được lập thành 02 (hai) bản mỗi Bên giữ 01 (một) bản có giá trị pháp lý như nhau.

This Minutes is made into 02(two) copies, each party keeps 01(one) copy with the same validity.

**ĐẠI DIỆN ACE/REPRESENTATIVE OF
ACE**

(ký và đóng dấu)/ (Sign, seal)

NGƯỜI LAO ĐỘNG/THE EMPLOYEE

(ký tên)/ (Sign)

**KHOA TIN
LAW FIRM**

